

Cordiale bienvenue au 12^e Congrès International d'Horticulture de Berlin!

Qu'offrent aux Congressistes les journées du 12 au 20 août 1938?

par F. Guenther, Berlin, Directeur d'Horticulture Secrétaire Général du 12^e Congrès International d'Horticulture

De nombreuses semaines, des mois encore nous séparant du Congrès, et d'ores et déjà il se trouve à peine un pays au monde qui n'ait pas manifesté son intérêt pour cet événement de quelque manière. Horticulteurs et amateurs du monde entier se demandent tendent-ils pour le mois d'août à Berlin, en nombre sans précédent pour un congrès d'horticulture, un échange de connaissances et des expériences rassemblées au cours de ces dernières années. Assurément, nous ne voyons pas de décevoir à l'égard de ce qui s'agit de collaborer au progrès dans une profession aussi importante pour le bien public.

Chaque pays et un grand nombre ont envoyé jusqu'à présent près de quatre cents rapports en chiffres ronds sur des questions professionnelles de plus haut intérêt, rapports qui se répartissent entre les vingt sections du Congrès. Ces quatre cents rapports sont la contribution de personnes natives de différents pays. Des extraits de ces rapports traduits et imprimés dans toutes les langues du Congrès seront à la disposition de nos hôtes au Congrès. Ces rapports de différentes nations constituent actuellement le matériel de base pour la compilation des rapports généraux qui doivent être présentés aux séances des sections.

Rapporteurs généraux du monde entier

Les trente-neuf rapporteurs généraux dont les noms suivent se chargeront de cette tâche. Les rapports suivants sont prêts jusqu'à présent:

- 1: Culture fruitière: Dr. Kobel (Suisse).
- 2: Culture potagère: Dr. Victor B. Beawell (USA), Prof. Dr. Marian Gorski (Pologne).
- 3: Culture des fleurs et plantes ornementales: Dr. Steffen (Allemagne), B. Roys (Pays-Bas), E. H. Krieger (Pays-Bas), D. H. Krieger (Italie), Ph. Riviere (France), Consul I. P. Hartmann (Belgique).
- 4: Culture des semences horticoles: C. Göhrn (Danemark).

- 5: Pépinières: E. G. Hutton (Angleterre).
- 6: Cultures fruitières tropicales et subtropicales: Prof. M. Calvino (Italie).
- 7: Nomenclature: Chargé de Cours A. Thorsrud (Norvège).
- 8: Protection des plantes: Dr. H. Martin (Angleterre), Prof. Dr. Stelwaag (Allemagne).
- 9: Plantes condiments, à parfums et médicinales: Dr. H. Frick (Suisse), Dr. O. Dufert (Allemagne), Prof. Dr. de Graaf (Pays-Bas).
- 10: Ensemencement et entretien des fruits et légumes: C. A. Eaves (Canada), Ing. Agr. H. Kessler (Suisse).
- 11: Façons et transformations de fruits et légumes: V. L. S. Charley (Angleterre), Dr. E. Nehring (Allemagne).
- 12: Fruits et légumes dans l'alimentation et la médecine: Prof. Baglioni (Italie), Louise Stanley (USA).
- 13a: Les jardins: Hector K. Förster (Allemagne).
- 13b: Les jardins de ville: E. Ormos (Hongrie).
- 14: Tracé de jardins: Baron Sven A. Hermelin (Suède), Prof. Peck (USA).
- 15: De l'inspiration: E. Turbat (France), A. W. van de Plasche (Pays-Bas).
- 16: Production et marché: S. E. Senatore Prof. Marconi (Italie), Paul Groß (Allemagne).
- 17: Questions spéciales de physiologie végétale: Dr. M. A. H. Tinsker (Angleterre).
- 18: La technique en horticulture: G. Mathieu (France), Prof. E. C. Vois (USA).
- 19: Ornementaux floraux et placement des fleurs: O. Perotti (Italie), Kolbrand (Allemagne).
- 20: Problèmes d'assurances en horticulture: Prof. C. Manicardi (Italie), Directeur de Minist. Dr. Engel (Allemagne).

Questions spéciales importantes

Outre ces rapporteurs généraux des vingt sections, douze rapporteurs spécialisés prendront la parole devant l'assemblée générale du Congrès — c. à d. en dehors des séances de sections — sur des thèmes spéciaux d'un intérêt particulier. Sont prévus les exposés suivants: Problèmes de physiologie végétale au point de vue de la production des arbres fruitiers: M. B. Davis (Canada).

L'importance de l'emplacement pour le développement de la culture maraîchère: Prof. Dr. Guzzini (Italie). Le rôle des expositions et expositions de nouveautés pour le progrès de l'horticulture: F. H. Durham (Grande-Bretagne). Encouragement de la culture fruitière et de l'échange de semences par des accords internationaux pour le contrôle des graines de semences: Dr. Dr. W. J. Frank (Hollande).

Application des résultats de recherches scientifiques en arboriculture: Directeur d'Horticulture Karol Janus (Pologne). La lutte biologique contre les maladies des plantes: Docteur Prof. Trouvelot (France).

L'importance des légumes et des fruits pour la santé et la vigueur de la population: Prof. Dr. Wirtz (Allemagne). L'importance du jardin pour le citoyen: Dr. de Minist. Dr. Knoll (Allemagne). L'arrangement de parcs par l'homme: Dr. Jens Jensen (USA).

Le jardinage en tant que condition pour le développement de la culture maraîchère: Prof. Dr. W. Ebert (Allemagne).

Production et réglementation du marché, standardisation des produits horticoles: Président actif J. Boettner (Allemagne). Fleurs et insectes: S. H. Prof. Dr. Knoll (Allemagne).

Tous ces rapports ainsi que les conclusions des conférences prévues seront réunis en un livre qu'on remettra aux participants après la clôture du Congrès.

Une innovation: quatre langues au Congrès

Dans une telle réunion des représentants de tant de nations pour une tâche technique le travail des interprètes revêt une importance particulière. Nous avons eu le bonheur d'engager pour notre Congrès une équipe de spécialistes de première valeur qui traduiront immédiatement tout les discours que les discussions dans chaque langue du Congrès. Nous ne saurions manquer de souligner ici qu'on a adopté pour la première fois non pas seulement deux ou trois mais quatre langues admises au Congrès, savoir l'anglais, le français, l'italien et l'allemand. Dans les grandes réunions il sera fait usage d'une installation de transmission électrique qui permettra aux congressistes d'entendre en même temps les paroles de l'orateur, soit aussi leur traduction, phrase par phrase dans chacune des langues du Congrès. Autrement dit on a le choix entre quatre langues pour écouter le discours. L'audi-

teur n'a pas d'autre peine que de prendre une paire d'écouteurs et de tourner un bouton sur la langue qu'il comprend. ARR de familiariser les interprètes avec les termes techniques souvent difficiles, nous venons de commencer une série de conférences du plus grand intérêt. On note les termes techniques français, qui serviront à composer un dictionnaire quadrilingue des termes spéciaux à l'horticulture. A l'avenir en somme il suffira de recourir à ce nouveau dictionnaire lorsqu'on aura besoin pour un travail sérieux avec des publications étrangères des mots et expressions qu'on a cherché en vain jusqu'à présent dans la lexicographie habituelle. On imprimera aussi une liste de toutes les revues d'horticulture connues dans le monde et si le délai le permet une liste de toutes les organisations horticoles connues du monde.

L'Exposition Internationale des Livres d'Horticulture sera aussi digne de notre plus grand intérêt. Elle doit présenter les meilleurs livres et revues d'horticulture qui existent dans les différents pays.

Après le travail la réjouissance

La Direction du Congrès n'y regardera ni à la peine ni aux frais quand il s'agit d'assurer le succès du Congrès et de contribuer à sa valeur professionnelle pour les membres. Mais après le travail la gaieté et la distraction doivent aussi prendre leurs droits. Les hôtes venus de tous les pays doivent avoir aussi l'occasion de se connaître de plus près comme hommes et de nouer aisément des amitiés personnelles. On a prévu pour l'agrément une série de

Welcome to the XIIth International Horticultural Congress in Berlin!

What the delegates may expect in Berlin from the 12th-20th of August 1938

By F. Guenther, Director of Horticulture, Berlin, Secretary General to the XIIth International Horticultural Congress

There are as yet many weeks ahead of us until the Congress begins, and yet even now there is scarcely a single country of our globe whose horticulturists had not in some way or other shown their interest in this meeting. Never before did such vast numbers of horticulturists and scholars from all over the world come together for a congress as we are expecting this year

réunions de société de la plus grande variété, savoir des promenades dans Berlin, des excursions vers les beaux sites de environs, des visites d'exploitations horticoles et d'instituts de recherches, des concerts, des réceptions, etc. En outre un programme pour les dames est en préparation qui comportera d'agréables surprises.

A travers la belle Allemagne

Après la clôture des travaux à Berlin il est prévu huit voyages en groupes à Essen, pour y visiter l'Exposition Nationale d'Horticulture. Les congressistes traverseront des paysages parmi les plus merveilleux d'Allemagne et visiteront aussi des régions horticoles dignes d'être connues. Bien entendu il y aura aussi des inter-prètes qualifiés pour ces voyages. Un programme spécial énumère tous les détails sur les itinéraires et l'emploi du temps est en préparation. Nous le ferons parvenir gracieusement à tous les intéressés dans le courant du mois prochain.

Passent ces quelques indications sur cette oeuvre de paix qui constitue le 12^e Congrès International d'Horticulture, souhait l'ouverture est faite au 12 août prochain montrer à tous que l'Allemagne met tout son œuvre pour recevoir ses hôtes en franche cordialité et leur offrir ce qu'elle peut de mieux. Que personne ne manque de donner son adhésion au

Secrétariat Général, Berlin NW 40, Schlieffenerstr. 21.

Cordiale bienvenue à l'ouverture du Congrès, le 12 août à Berlin!

Herzlich willkommen zum 12. Internationalen Gartenbaukongress in Berlin

Was bieten die Tage vom 12. bis 20. August 1938 den Teilnehmern?

Noch trennen uns viele Wochen vom Kongress und doch gibt es schon jetzt kaum ein Land auf der Erde, das nicht irgendwie sein Interesse für diese Veranstaltung bekundet hätte. Gartenbauer und Wissenschaftler der ganzen Welt werden sich im August in Berlin in solcher Menge ein Stelldichein geben, wie nie zuvor auf einem Gartenbaukongress. Die in den letzten Jahren gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen sollen ausgetauscht werden, kein Staat will beiseite stehen, wenn es gilt, am Fortschritt eines für das Volkwohl so wichtigen Berufes mitzuwirken.

51 Völker der Erde haben bis heute nahezu 400 Berichte über besonders bedeutungsvolle Berufsfragen eingereicht, die sich auf die 20 Sektionen des Kongresses verteilen. Diese 400 Berichte wurden von angesehensten Persönlichkeiten der einzelnen Nationen verfaßt. Auszüge aus diesen Berichten werden unsere Gäste, in sämtlichen Kongresssprachen übersetzt und gedruckt, auf dem Kongress vorfinden. Gegenwärtig bilden diese Berichte der Nationen Material für die Abfassung der Generalberichte, die auf den Sektionssitzungen des Kongresses vorgetragen werden sollen.

Generalberichtersteller aus aller Welt

Folgende 39 Generalberichtersteller werden sich dieser Aufgabe unterziehen:

- Sektion 1: „Obstbau“, Dr. Kobel (Schweiz).
- Sektion 2: „Gemüsebau“, Dr. Victor B. Beawell (USA), Prof. Dr. Marian Gorski (Polen).
- Sektion 3: „Riesengartenbau“, Dr. Steffen (Deutschland), B. Roys (Niederlande), E. H. Krieger (Niederlande), D. H. Krieger (Italien), Ph. Riviere (Frankreich), Konsul I. P. Hartmann (Belgien).
- Sektion 4: „Gärtnerische Samenbau“, C. Göhrn (Dänemark).
- Sektion 5: „Baumzucht“, E. G. Hutton (England).
- Sektion 6: „Tropischer und subtropischer Obstbau“, Prof. M. Calvino (Italien).
- Sektion 7: „Nomenklatur“, Dr. A. Thorsrud (Norwegen).
- Sektion 8: „Pflanzenbau“, Dr. H. Martin (England), Prof. Dr. Stelwaag (Deutschland), Dr. E. Nehring (Deutschland), Dr. H. Frick (Schweiz), Dr. O. Dufert (Deutschland), Prof. Dr. de Graaf (Niederlande).
- Sektion 9: „Lagerung und Vermarktung von Obst und Gemüse“, C. A. Eaves (Kanada), Dipl. Agr. H. Kessler (Schweiz).
- Sektion 10: „Obst- und Verarbeitung von Obst und Gemüse“, V. L. S. Charley (England), Dr. E. Nehring (Deutschland).
- Sektion 11: „Obst und Gemüse in Ernährung und Heilkunde“, Prof. Baglioni (Italien), Louise Stanley (USA).
- Sektion 12a: „Klimagartenbau“, Rektor K. Förster (Deutschland).
- Sektion 12b: „Klimagartenbau“, G. Mathieu (Frankreich), Prof. Peck (USA).
- Sektion 13: „Gartengestaltung“, Freiherr Sven A. Hermelin (Schweiz), A. W. van de Plasche (Frankreich), E. Turbat (Frankreich).
- Sektion 14: „Erzeugung und Markteinführung“, S. E. Senatore Prof. Marconi (Italien), Paul Groß (Deutschland).
- Sektion 15: „Pflanzenphysiologische Sonderfragen“, Dr. M. A. H. Tinsker (England).
- Sektion 16: „Technik im Gartenbau“, G. Mathieu (Frankreich), Prof. E. C. Vois (USA).
- Sektion 17: „Hörsprechtechnik und Hörsprechunterricht“, O. Perotti (Italien), Kolbrand (Deutschland).
- Sektion 18: „Versicherungsprobleme im Gartenbau“, Prof. C. Manicardi (Italien), Ministerialdirektor Dr. Engel (Deutschland).

Bedeutungsvolle Sonderthemen

Außer diesen Generalberichterstellern der 20 Sektionssitzungen werden 12 Sonderberichtersteller zu Wort kommen, und zwar mit Themen von allgemeinem Interesse, die dementsprechend, außerhalb der Sektionssitzungen, also vor dem gesamten Kongress, behandelt werden. Vortragende und Themen heißen: Pflanzenphysiologische Probleme hinsichtlich der Fruchtbarkeit der Obstbäume: M. B. Davis (Kanada). Die Bedeutung des Standortfaktors für die Entwicklung des Erwerbsgemüsebaues: Prof. Dr. Guzzini (Italien). Die Aufgaben von Neuchelienausstellungen und -prüfungen zur Förderung gärtnerischer Züchtungsarbeiten: F. H. Durham (Grande-Bretagne). Förderung des Samenbaues und Samenuntersuchung durch internationale Vereinbarungen für Samenkontrolle: Dr. Dr. W. J. Frank (Hollande). Die Nutzenbewertung wissenschaftlicher Forschungsarbeiten auf die Ansicht von Baumzuchtgelehrten: Gartenbau, Karol Janus (Polen). Die biologische Bekämpfung von Pflanzenschädlingen: Docteur Prof. Trouvelot (Frankreich). Die Bedeutung von Obst und Gemüse für Volksgesundheit und Volkskraft: Prof. Dr. Wirtz (Deutschland). Die Bedeutung des Gartens für Stadtbewohner: Ministerialdir. Dr. Knoll (Deutschland). Die Gestaltung der Landschaft durch den Menschen: Dr. Jens Jensen (USA). Gartenkultur als Voraussetzung für die Entwicklung des Erwerbsgartenbaues: Prof. Dr. W. Ebert (Deutschland). Erzeugung und Markteinführung einseidl. Standardisierung von Gartenbauprodukten: Geschäftsführender Präsident J. Boettner (Deutschland). Blumen und Insekten: S. Magnificus Prof. Dr. Knoll (Deutschland).

Erstmalig vier Kongress-Sprachen

Wo sich Vertreter so vieler Nationen zu fachlicher Arbeit sammeln, gewinnt die Arbeit des Dolmetschers besondere Bedeutung. Es ist gelun-

gen, für den Kongress allerbeste Kräfte zu verpflichten, die sowohl die Vorträge als auch die Diskussionen sofort in die Kongresssprachen dolmetschen werden. Hierbei ist besonders hervorzuheben, daß erstmalig nicht nur zwei oder drei, sondern vier Kongresssprachen gewählt worden sind, und zwar: Englisch, Französisch, Italienisch und Deutsch. Bei den größeren Veranstaltungen wird eine elektrische Uebersetzungsanlage eingesetzt werden, die den Kongressmitgliedern gestatten wird, den Vortrag Satz für Satz zur selben Zeit in einer beliebigen Kongresssprache mit anzuhören. Der Zuhörer hat dabei nichts weiter zu tun, als sich angesichts des Vortragenden ein Kopfhörerpärchen anzulegen und sich mit einem Drehknopf auf die ihm verständliche Sprache einzuschalten.

Um die Dolmetscher mit den oft schwierigen Fachausdrücken vertraut zu machen, finden gegenwärtig Zusammenkünfte statt, die außerordentlich interessant sind. Die gefundenen „Fachausdrücke“ werden gesammelt und bis zum Kongress in einem viersprachigen Wörterbuch gartenbaulicher Fachausdrücke zusammengestellt. Wer also in Zukunft bei literarischer Arbeit mit fremdsprachigen Veröffentlichungen Fachausdrücke in den üblichen Wörterbüchern bisher vergeblich gesucht hat, wird sie in diesem neuen Wörterbuch finden. Auch eine Liste aller in der Welt bekannten Gartenbauzeitschriften soll gedruckt werden und, wenn zeitlich noch möglich, eine Liste aller bekannten Gartenbauorganisationen der Welt.

Einen besonderen Anreiz wird zweifellos die in Vorbereitung befindliche internationale Fachbuchschau bieten. Sie soll die besten Bücher und Zeitschriften des Gartenbaues umfassen, die es in den verschiedenen Ländern der Welt gibt.

Nach der Arbeit das Vergnügen

Die Kongreßleitung scheut weder Mühe noch Kosten, um den Kongress zu einem Erfolg werden zu lassen und jeden Teilnehmer fachlich zu bereichern. Aber neben der Arbeit sollen auch der Frohsinn und die Zerstreuung zu ihrem Recht kommen. Dadurch sollen die Gäste aus aller Welt sich menschlich näherkommen und Freundschaften leichter geschlossen werden können. Für Herz und Gemüt ist ein bunter Kranz gesellschaftlicher Zusammenkünfte vorgesehen, der sich zusammensetzt aus Spazierfahrten durch Berlin und Ausflüge in die schöne Umgebung, aus Besichtigungsfahrten in Gartenbaubetriebe und Forschungsstätten, aus Konzerten, Empfängen usw. Darüber hinaus ist für die Damen der Kongressmitglieder noch ein besonderes „Damenprogramm“ in Vorbereitung, das zahlreiche Überraschungen bringen wird.

Fahrten durch Deutschland

Nach Abschluß der Berliner Kongreßtage gehen etwa 8 Reisegesellschaften in Richtung Essen zur Besichtigung der Reichsgartenschau ab. Diese Reisen werden durch landschaftlich besonders schöne deutsche Landstriche mit sehenswerten Gartenbaugeländen führen. Auch diesen Reisegesellschaften werden fachlich geschulte Dolmetscher beigegeben. Ueber die geplanten Ausflüge und Reisen wird ein besonderes „Fahrtenprogramm“ unterrichten, das zur Zeit vorbereitet und im nächsten Monat allen Interessenten kostenlos zur Verfügung stehen wird.

Mag aus diesen wenigen Andeutungen über das am 12. August d. J. beginnende Friedenswerk der Nationen, den 12. Internationalen Gartenbaukongress, jeder ersehen, daß Deutschland alles daransetzt, seine Gäste herzlich aufzunehmen und ihnen das Beste zu bieten. Versäume jetzt niemand seine Anmeldung beim Generalsekretariat in Berlin NW 40, Schlieffenerstr. 21.

Herzlich willkommen zur Kongresseröffnung am 12. August in Berlin!

Guenther, Berlin, Generalsekretär des 12. Internationalen Gartenbaukongresses

General reporters from all over the world

The following 39 general reporters will undertake this task:

- Section 1: Fruit Growing: Dr. Kobel (Switzerland).
- 2: Vegetable Growing: Dr. Victor B. Beawell (USA), Prof. Dr. Marian Gorski (Poland).
- 3: The cultivation of Flowers and Ornamental Plants: Dr. Steffen (Germany), B. Roys (Holland), J. P. Ch. Dr. (Holland), D. H. Krieger (Italy), Ph. Riviere (France), L. de Bruyker (Belgium).
- 4: Horticultural Seed Growing: C. Göhrn (Denmark).
- 5: Nurseries: E. G. Hutton (Great Britain).
- 6: Tropical and Subtropical Fruit Growing: Prof. M. Calvino (Italy).
- 7: Nomenclature: A. Thorsrud (Norway).
- 8: Plant Protection: Dr. H. Martin (Great Britain), Prof. Dr. Stelwaag (Germany), Dr. E. Nehring (Germany), Dr. O. Dufert (Germany), Prof. Dr. de Graaf (Holland).
- 9: Storage of Fruit and Vegetables: C. A. Eaves (Canada), Ir. H. Molder (Holland).
- 10: Processing and Industrial Utilization of Fruit and Vegetables: V. L. S. Charley (Great Britain), Dr. E. Nehring (Germany).
- 11: Fruit and Vegetables in Nutrition and in Medicinal Science: Prof. Baglioni (Italy), Louise Stanley (USA).
- 12a: Small Plot Gardening: Rektor K. Förster (Germany).
- 12b: Small Settlements: I. Ormos (Hungary).
- 13: Park and Garden Planning: Freiherr Sven A. Hermelin (Sweden), Prof. Peck (USA).
- 14: Education: E. Turbat (France), Ir. J. G. W. Ignatius (Holland).
- 15: Production and Market Regulation: S. E. Senatore Prof. Marconi (Italy), Paul Groß (Germany).
- 16: Special Questions in Plant Physiology: Dr. M. A. H. Tinsker (Great Britain).
- 17: Horticultural Technique: G. Mathieu (France), Dr. W. F. Bewley (USA).
- 18: The Art of Flower Arrangement and the Flower Market: Perotti (Italy), Kolbrand (Germany).
- 19: Increase of Problems in Horticulture: Prof. C. Manicardi (Italy), Ministerialdirektor Dr. Engel (Germany).

Important special topics

Apart from these general reporters of the 20 sectional committees 12 special reporters will speak on more general topics, which will accordingly be treated not in the sectional committees, but before the entire Congress. The names of the speakers and the topics will be: Plant Physiological Problems regarding the Fertilization of Fruit Trees: M. B. Davis (Canada). The Importance of the Locality for the Development of Market-gardening: Prof. Dr. Guzzini (Italy). Purpose of Exhibitions and Examinations of New Varieties for the Advancement of Horticultural Breeding: F. H. Durham (Great Britain). The Promotion of Seed-growing and of the Exchange of Seeds by International Agreements for Seed Control: Dr. Dr. W. J. Frank (Holland). The Application of the Results of Scientific Research to the Raising of Tree-nurseries: Karol Janus, Director of Horticulture (Poland). The Biological Control of Plant Epidemics: Docteur Prof. Trouvelot (France). The Importance of Fruit and Vegetables for Public Health and Energy: Prof. Dr. Wirtz (Germany). The Importance of Gardens for the Improvement of Towns: Ministerialdirektor Dr. Knoll (Germany). Park and Garden Planning: Dr. Jens Jensen (USA). „Gartenkultur“ as a Pre-requisite for the Development of Market-gardening. („Gartenkultur“ includes sense of good taste in gardening.): Prof. Dr. W. Ebert (Germany). Production and Market Regulation, including Standardization of Garden Products: J. Boettner, Managing President (Germany).

(Continuation page No. 4)